



汉日对比语言学会◎编

汉日语言对比

研究论丛

· 第 8 辑 ·



华中理工大学出版社





ISBN 978-7-5628-5132-5



9 787562 851325 >

定价：98.00元



汉日对比语言学会◎编

汉日语言对比 研究论丛

· 第 8 辑 ·



华东理工大学出版社
· 上海 ·

图书在版编目(CIP)数据

汉日语言对比研究论丛.第8辑 / 汉日对比语言学研究会编. —上海:
华东理工大学出版社, 2017.8

ISBN 978-7-5628-5132-5

I. ①汉… II. ①汉… III. ①汉语-对比研究-日语-文集 IV. ①H1-53
②H36-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 177070 号

项目统筹 / 金美玉

责任编辑 / 金美玉

装帧设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电话: 021-64250306

网址: www.ecustpress.cn

邮箱: zongbianban@ecustpress.cn

印刷 / 江苏凤凰数码印务有限公司

开本 / 787mm×1092mm 1/16

印张 / 19

字数 / 459 千字

版次 / 2017 年 8 月第 1 版

印次 / 2017 年 8 月第 1 次

定价 / 98.00 元

版权所有 侵权必究

汉日语言对比研究论丛

2017·第8辑

顾问：(按汉语拼音顺序排列)

柴谷方良、村木新次郎、宫岛达夫、工藤真由美、刘丹青、木村英树、杉村博文、
沈家煊、韦斯利·马克·雅各布森、影山太郎、袁毓林、修刚

主编：张威

副主编：(按汉语拼音顺序排列)

林璋、彭广陆、于康、张辉

本辑执行主编：张威、毋育新

本辑执行副主编：朴贞姬、张岩红

编委：(按音序排列)50名

曹大峰(北京外国语大学)

陈访泽(澳门大学)

陈端端(厦门大学)

陈力卫(成城大学)

陈岩(大连外国语大学)

戴宝玉(上海外国语大学)

高宁(华东师范大学)

侯仁锋(县立广岛大学)

揭侠(南京国际关系学院)

李长波(同志社大学)

林璋(福建师范大学)

卢涛(广岛大学)

马小兵(北京大学)

欧文东(国际关系学院)

潘钧(北京大学)

彭广陆(东北大学)

朴贞姬(北京语言大学)

谯燕(北京外国语大学)

邱根成(上海对外经贸大学)

盛文忠(上海外国语大学)

施建军(北京外国语大学)

唐磊(教育部教材课程研
究所)

王婉莹(清华大学)

王忻(杭州师范大学)

王学群(东洋大学)

王亚新(东洋大学)

王轶群(中国人民大学)

吴大纲(上海外国语大学)

毋育新(西安外国语大学)

修德健(中国海洋大学)

续三义(东洋大学)

许慈惠(上海外国语大学)

徐曙(上海对外经贸大学)

徐一平(北京外国语大学)

许宗华(洛阳外国语大学)

杨凯荣(东京大学)

于康(关西学院大学)

于乃明(台湾政治大学)

俞晓明(北京语言大学)

翟东娜(北京师范大学)

张厚泉(东华大学)

张建华(上海交通大学)

张麟声(大阪府立大学)

张佩霞(湖南大学)

张威(中国人民大学)

张岩红(大连外国语大学)

赵刚(西安交通大学)

赵华敏(北京大学)

朱春跃(神户大学)

朱京伟(北京外国语大学)

本辑审稿专家：(按汉语拼音顺序排列)

曹大峰、陈端端、陈访泽、陈岩、高宁、揭侠、李长波、林璋、卢涛、欧文东、
潘钧、彭广陆、朴贞姬、谯燕、邱根成、施建军、盛文忠、王婉莹、王亚新、王学群、
王忻、王轶群、吴大纲、毋育新、徐曙、徐一平、修德健、续三义、许宗华、杨凯荣、
于康、俞晓明、翟东娜、张建华、张麟声、张佩霞、张威、张岩红、赵刚、赵华敏、
朱春跃、朱京伟

前 言

时光荏苒,岁月如梭。汉日对比语言学研究(协作)会自2009年成立以来,已经坚定地走完了八年的发展历程,学会不断地发展壮大,学会的各项工作也在不断地走向深入。我们的学会在历届常务理事会的不懈努力下,正在沿着正确的轨道健康发展,“重学术、讲民主、图发展、扶持中青年”的优秀传统已经得到更好的传承与发扬,我们的学会在振兴和发展汉日对比语言学研究方面发挥着越来越重要的作用。

在这样一个大背景下,《汉日语言对比研究论丛》(第8辑)即将付梓了。本辑一共收录23篇论文,全书由特约论文、专题研究板块和一般论文构成,本辑专题研究板块推出2个专题,一个是“汉日语被动句研究”,另一个是“汉日礼貌现象研究”,分别是近两年研讨会时沙龙会场的热点专题。参加专题研究板块发表的论文合计7篇;一般论文12篇,包括“语法研究”6篇;“词汇研究”3篇;“翻译和语料库研究”2篇、“教学研究”1篇。可以说这些论文覆盖了汉日对比语言研究的主要方面,不仅内容分布上有特色,在分析和论述问题方面也颇有深度。这一期稿件中有一部分是来自学会常务理事及学术骨干之手,也有一部分公开征稿,都经过严格的专家审稿程序,内容水平达到比较高的标准,应该能够如实地反映本学会的学术研究的现状和实际水平。

我们殷切地希望全体会员会友更加踊跃参加每年一度的研讨会,齐心协力提高汉日语言对比的研究水平,也期盼着能有更多的国内外学界同仁能够更加积极地为我们投稿,并通过《汉日语言对比研究论丛》这个学术平台来展示本学会的最佳成果。

鉴于我们能力有限,在工作中如有不妥之处也欢迎大家批评指正。让我们共同努力把我们的会刊办得越来越好。

张 威

2017年5月1日

目 录

特约论文

关于对比研究学科建设的几点思考

- 以“也”和“も”为例 张麟声(1)
- 日语指示词复合及其相关问题 卢 涛(16)
- 擬製名詞句“再好的演员”をめぐる日本語と中国語の対照研究 古川裕(26)
- 省略の諸相から名詞ハダカ形におよぶ 松本泰丈(33)

专题研究

(1) 汉日语被动句研究

- 日语被动句偏误类型与降格被动句 于 康(43)
- 汉、日语被动句的“受影”与“被动” 王亚新(62)
- 试析汉日保留宾语被动句的成立条件
- 兼论与“主题句”的关系 熊仁芳(79)

(2) 汉日礼貌现象研究

汉日礼貌现象制约机制研究

- 以“受话者私有领域”为焦点 毋育新(92)
- 从言语功能看日本大学生会话的语体 贾 璐(103)
- 日中接触場面の日本語依頼談話展開
- ディスコース・ポライトネス理論の観点から— 野村琴菜(115)
- ディスコース・ポライトネス理論の新展開
- 「時間」「フェイス充足度」「フェイス均衡原理」
という概念を中心に— 宇佐美まゆみ(125)

语法研究

从「～大学から卒業しました」说开去

- 以与汉语的“毕业”对比为主 彭广陆(140)
- 「おく、みる、しまう」的搭配使用研究 王婉莹(154)
- 日语复合动词「V出す」的空间位移终点表达
- 兼与汉语比较 翟东娜 张丽虹(169)
- 中国日语学习者模糊限制语使用情况研究 李 璐(182)
- 汉日授受动词认知模式及语义结构对比分析 陈访泽 杨 柳(195)

低量表达的汉日对比研究

——以「少し」和“有点儿/一点儿”为对象 疏蒲剑(208)

词汇研究

《译书汇编》(1900—1903)中的三字日语借词 朱京伟(221)

基于语义组合关系的汉日同形词意义对比研究 施建军 洪洁(236)

日语中汉语词汇造词的创新意识

——以接尾词「~然」为中心 邱根成(247)

翻译与语料库研究

日汉翻译

——《天声人语》(2015.6.5) 续三义(255)

双语平行语料库应用策略研究

——汉日对译语料的特性、应用经验及误区 曹大峰(268)

教学研究

中国人日本語学習者による促音時間制御特性の分析

..... 張琰龍 鮮于媚 加藤宏明 匂坂芳典(280)

编后记 (296)

关于对比研究学科建设的几点思考

——以“也”和“も”为例

Some thoughts on the discipline construction of contrastive studies: take ‘也’ and ‘も’ as example

张麟声

[摘要] 在本论文里,我们探讨了以下两大类四小类对比研究各自不同的目的和方法,以期在促进学界统一对对比研究的功用、方法的认识方面贡献一点微薄的力量。

A 服务于语言研究的对比研究

A-1 有助于语言描写性研究的对比研究

A-2 有助于语言类型特征研究的对比研究

B 服务于语言教学的对比研究

B-1 有助于探讨母语迁移的对比研究

B-2 有助于促进教材建设的对比研究

[关键词] 语言描写性研究 语言类型特征研究 母语迁移 教材建设 对比研究

Abstract: Aimed at promoting unifying understanding of functions and methods of contrastive studies, we discuss the different goals and methods of contrastive studies listed below:

A. Contrastive studies for language research

A-1 Contrastive studies to enhance linguistic description research

A-2 Contrastive studies to enhance linguistic typology research

B. Contrastive studies for language teaching

B-1 Contrastive studies to enhance exploring mother tongue transformation

B-2 Contrastive studies to enhance promoting teaching materials construction

Key words: linguistic description research; linguistic typology research; mother tongue transformation; teaching materials construction; contrastive study

1 引言

1984年,我们曾在《山西大学学报》(社会科学版)第2期上发表拙文《试谈对比语言学及其研究方法》,讨论了对比语言学与比较语言学的学术划界问题。此文当年即为中国人民大学书报资料中心全文复印,1990年又被收入杨自俭、李瑞华编《英汉对比研究论文集》,为厘清对比语言学与比较语言学的学术范围起了一定的作用。30年以后,关于对比语言学的学科性质、学科范围在一个新的层面上形成了一种亟须讨论的现状,于是2015年我们又在《国际汉语学报》第6卷第1辑上发表《再谈对比语言学的划界问题》一文,对对比语言学和对比研究这一组形同实异的概念之外延和内涵进行了系统的阐述。

而现在,在本论文里,我们将不拘泥纯学术论争,只是把我们关于两大类四小类对比研究的勾画介绍给有志于描写性语言学研究的同行们,以期在促进学界对对比研究的功用、方法统一认识方面贡献一点力量。我们这里加在“同行们”前面的定语“描写性语言学研究”是和生成语法、认知语言学等解释性语言学研究相对的概念,关于对比研究和生成语法、认知语言学等学科之间的关系请参见上述2015年的拙作。

我们主张描写性的对比研究可以分为以下两大类四小类:

A 服务于语言研究的对比研究

A-1 有助于语言描写性研究的对比研究

A-2 有助于语言类型特征研究的对比研究

B 服务于语言教学的对比研究

B-1 有助于探讨母语迁移的对比研究

B-2 有助于促进教材建设的对比研究

在以下第2节里,我们首先简单介绍这两大类四小类对比研究所共同具有的基础程序,然后在第3节分别介绍两大类四小类各自方法上的特色,第4节为结语。

在写作过程中,我们将统一用汉语里的“也”和日语里的“も”这一组语义对应的形式来做例子。这里需要说清楚的是:我们这里对“也”和“も”的阐述的目的仅限于做例子,因此有关描写并不完全代表我们现阶段对“也”和“も”的异同的全部认识。

2 对比研究的基础程序

对比研究的基础程序可以概括为以下三点,接下来我们将逐一予以叙述。

I 分别查找、整理两种对象语言相关项目的先行研究。

II 依照两种语言各自整理好的类别从两种方向进行对比研究。

III 酌定一种能够涵盖两种语言相关义项的分类方法,用以汇总对比研究的成果。

2.1 分别查找、整理两种对象语言相关项目的先行研究

“I 分别查找、整理两种对象语言相关项目的先行研究”里的“查找”和“整理”是两种性质的工作。“查找”就是通过有关目录等来查找比方说近十年来的先行研究。不过这里的近十年来只是一个笼统的说法。研究一般来说都是有突破的,但我们也常常看到许多应景之作。所以我们虽然说要查找近十年来的文献,但如果光近五年的就有很多种,那么就不妨先看近五年的。反之,如果查了近十年来的文献,但只查到一种甚至一种也查不到的话,那就需要扩

展到近二十年甚至于近三十年的范围。

以上说的是“查找”。“整理”则指的是查找到文献以后对其中的描写进行整理,归纳成一种理想的研究结果的工作。比如,我们找到了关于“也”的两种文献,一种是吕叔湘主编(2007)《现代汉语八百词 增订本》,一种是中国社会科学院语言研究所词典编辑室编(2009)《现代汉语词典 第5版》,这两种文献里的表述有很多不同的地方,那我们就需要对它们进行整理了。我们先来看这两种文献各自的描写:

I-① 吕叔湘主编(2007):(基于篇幅的制约,我们删减了大部分例句。下同。)

1. 表示两事相同。‘也’用在前后两小句,或只用在后一小句。
 - a) 主语不同,谓语相同或同义。△你去北京参观访问,我们~去北京参观访问。
 - b) 主语相同,谓语不同。△我们~划船,~游泳。
 - c) 主语不同,谓语不同。△他的个儿~高,力气~大。
 - d) 主语、动词相同,宾语不同。宾语可前置。△他会车工,~会钳工。
△馒头我~吃,米饭我~吃。
 - e) 主语、动词相同,动词的附加成分不同。△他前天~来了,昨天~来了。
2. 表示无论假设成立与否,后果都相同。
 - a) 虽然(尽管、既然、宁可等)……也……。△虽然已经下起大雨来了,足球赛~要按时举行。
 - b) ‘也’前面是表示任指的指代词,有‘无论……’的意思。‘也’后面多数是否定式。△谁~不说话,眼睛都盯着黑板。
 - c) ‘也’的前后重复同一动词,有‘纵然’或‘无论怎么’的意思。△洗~洗不干净了。
 - d) 再(最、顶、至等)……也……。△一个人再聪明~是有限的。
 - e) ‘无论……’的意思还可以隐含在应用某些副词的句子中。△反正~是晚上了,你们就明天回村吧。
3. 表示‘甚至’。加强语气,前面隐含‘连’字。多用于否定句。
 - a) 前面是名词。△他一心扑在工作上,有时候饭~忘了吃。
 - b) 前面是‘数量词【+名】’,数词限于‘一’。△一天假~没请过。
 - c) 前面是动量,数词限于‘一’。△树叶一动~不动。
4. 表示委婉的语气。去掉‘也’字,语气就显得直率,甚至生硬。

△~难怪她不高兴,你~太不客气了嘛!

△我看~只好如此了。 (p595-597)

I-② 中国社会科学院语言研究所词典编辑室编(2009):

- ① 表示同样:水库可以灌溉、发电,~可以养鱼。
- ② 单用或叠用,强调两事并列或对峙:他会英语,~会法语/游客里边~有坐车的,~有步行的。
- ③ 叠用,表示无论这样或那样,结果都相同:你去我~去,你不去我~去/他左想~不是,右想~不是。
- ④ 用在转折和让步的句子中(常跟上文的“虽然、即使”等呼应),隐含结果相

同的意思：虽然雨下得很大，他～来了/即使你不说，我～知道。

⑤ 表示委婉：你～对人宽容点儿嘛/这事儿～只好如此了。

⑥ 表示强调(有时跟上文的“连”字呼应)：七八岁的孩子～学会电脑了/连爷爷～乐得合不拢嘴。(p1588)

I-③对以上两种文献的整理

查找到文献，把有关内容引用过来，是一个初中生就可以做好的事情。但整理先行文献则是一种创造性的工作，是在从事对比研究的过程中对我们研究能力的第一次检验。

观察、审视以上两种文献，我们不难看出，第一种文献的四分类是本着语义操作的结果，而第二种文献里的六分类则是既掺杂了语义标准，又混合着“语用”标准，犯了分类学上的大忌。这也就决定了我们把第一种文献的分类作为基础分类，使用第二种文献里的一些有价值的语言事实对此进行充实这么一种工作流程。

那么，第二种文献里又有哪一些语言事实有价值呢？其实所谓有价值的语言事实说的就是那些第一种文献里没有描写但又确实实实在在地存在着的语言事实。经过观察分析，我们觉得第二种文献里只有“有时跟上文的‘连’字呼应”这一描写还有一定价值。因为第一种文献里的表达仅限于“加强语气，前面隐含‘连’字”，但实际上“也”字句不仅可以“隐含‘连’字”的语感，而且完全可以堂堂皇皇和“连”字呼应使用。这样，这一条就不妨修改如下：

3. 表示‘甚至’。可以在焦点前呼应使用‘连’字。

此外，我们也注意到了第一种资料里的一些欠缺逻辑性的表述。比如，第2条的表述是“2. 表示无论假设成立与否，后果都相同”，但如下所示，这第2条的5个小类里，首先 a) 的前项是已经是成立了的事实，不能看作假设；其次 b) 根本就没有前后项之分，也就谈不上“假设”云云；至于 e)，句子里的“也”完全可以省略，应该看作一种表示委婉语气的用法，也是与“假设”无缘的。

2. 表示无论假设成立与否，后果都相同。

a) 虽然(尽管、既然、宁可等)……也……。△虽然已经下起大雨来了，足球赛～要按时举行。

b) ‘也’前面是表示任指的指代词，有‘无论……’的意思。‘也’后面多数是否定式。△谁～不说话，眼睛都盯着黑板。

c) ‘也’的前后重复同一动词，有‘纵然’或‘无论怎么’的意思。△洗～洗不干净了。

d) 再(最、顶、至等)……也……。△一个人再聪明～是有限的。

e) ‘无论……’的意思还可以隐含在应用某些副词的句子中。△反正～是晚上，你们就明天回村吧。

基于上述思考和分析，我们决定把关于“也”的分类整理表述如下：

1. 表示两事相同。

2. 表示无论假设成立与否，后果都相同。

3. 表示虽然前项是已经成立了的与预设完全相反的事实，结果也不变。

4. 接在疑问词后面，和疑问词一起表示全面否定。

5. 表示‘甚至’。可以在焦点前呼应使用‘连’字。
6. 表示委婉的语气。

日语方面近十年内关于“も”的文献也不止一种,但由于上面我们给出了整理两种以上文献的例子,为此,这里只考察最重要的一种即日本語記述文法研究会(2009)。由于日本語記述文法研究会(2009)里的有关描写涉及许多章节,篇幅宏大,不宜直接引用,为此,下面我们仅摘引其分类结果和一些具有代表性的例子,并为之统筹了序号。

I-④日本語記述文法研究会(2009)里关于“も”的描写:

i. 累加を表わす「も」

- a) [格成分のとりたて] △桜が咲いた。チューリップも咲いた。
- b) [副詞的成分のとりたて] △今朝もゼミの声で目が覚めた。
- c) [節のとりたて] △両親を喜ばせるためにも、試験に合格しなければならない。
- d) [述語のとりたて] △チームの仲間とはいっしょに泣きもしたし、笑いもした。
- e) [疑問語・数量語] △部屋には誰もいない。△山本さんは体重が120キロもある。

ii. 極限を表わす「も」

△横綱も時には投げられることがある。

iii. ぼかしを表わす「も」

△太郎ちゃんも大きくなったねえ。
△夜も更けましたので、失礼させていただきます。

iv. そのほかの「も」

- a) [逆接を表わす「も」] △三塁を回った田中はそのままホームを狙うも失敗。
△返事を書こうにも差出人の住所がない。
- b) [副詞の一部になる「も」] △大きな事故だったが、さいわいにも彼は一命をとりとめた。
- c) [慣用的表現で用いられる「も」] △負けも負け。ボロ負けだ。
△犬も同然の扱いだ。
- d) [もっとも早い時期を表わす「も」] △本法案は25日にもも議会で可決される見通しだ。
- e) [形式的な「も」] △ビールよりも日本酒のほうが好きだ。

(p22-28)

不过以上只是单纯的引用。我们这里需要明确的一点:有时候虽然只是面对一种文献,但如果该文献里有着不尽如人意的地方,那就也得进行整理。比方说:“i.累加を表わす「も」、ii.極限を表わす「も」、iii.ぼかしを表わす「も」”是按照语义分类的,大致没有问题,但“i.累加を表わす「も」”里的第五小类即“e) [疑問語・数量語] △部屋には誰もいない。△山本さんは体重が120キロもある。”并不是累加。因为第一个例子即“△部屋には誰もいない。”是用在疑问词后面,和疑问词一起表示全面否定。其第二个例子即“△山本さん

は体重が120キロもある”则是用在数量词后面,表示极言程度之高,数量之大。

此外,“iv. そのほかの「も」”的情况就更加复杂了。首先,“iv”中的“a) [逆接を表わす「も」]”需要解体。这是因为其第一个例子“△三塁を回った田中はそのままホームを狙うも失敗”跟口语体的“三塁を回った田中はそのままホームを狙うが、この時も失敗した”语义相同,这里的“も”实际上就是“i. 累加を表わす「も」”。而其第二个例子“△返事を書こうにも差出人の住所がない”语义相当于“返事を書こうと思っても差出人の住所がない”,这里的“も”是地地道道的“逆接を表わす「も」”。

其次,“b) [副詞の一部になる「も」]”和“c) [形式的な「も」]”不是按照语义而是按照接续等形式分类的结果,并且这两种“も”跟“iii. ぼかしを表わす「も」”一样,如下所示,删掉也不影响句法的合法性。当然,它们承担的又明显的不是“ぼかし”的语感。因此,我们只好给它们另立一类,谓之曰“表较强烈语感”。

- △大きな事故だったが、さいわいにも彼は一命をとりとめた。
 ⇒△大きな事故だったが、さいわいに彼は一命をとりとめた。
 △ビールよりも日本酒のほうが好きだ。
 ⇒△ビールより日本酒のほうが好きだ。

至于“c) [慣用的表現で用いられる「も」]”则可避而不谈。因为其例句“△負けも負け。ボロ負けだ。△犬も同然の扱いだ。”里的“も”和“も”以外的其他部分都不能更换,是一种整体式的惯用结构。整体式惯用结构里的“も”没有必要作为共时描写的研究对象。

最后,“d) [もっとも早い時期を表わす「も」]”表示的是一种特定的语义,不妨单设一项。

这样以来,关于“も”的描写就可以整理、修订成下面这个样子了。这里边日语和汉语“混同”是我们有意而为之。日语部分是先行研究里原有的表述,我们暂且没有必要改动。而汉语部分则是我们自己的命名,我们这篇文章用汉语撰写,所以我们自身的一切表述都使用汉语。

- i. 累加を表わす
- ii. 極限を表わす
- iv. 逆接を表わす
- v. もっとも早い時期を表わす
- vi. ぼかしを表わす
- vii. 表较强烈的语感
- viii. 表全面否定
- ix. 表示极言程度之高、数量之大

2.2 依照两种语言各自整理好的类别从两种方向进行对比研究

“两种语言各自整理好的类别”其实就是上一节里的 I-③和 I-④的最终结果,为了操作方便,我们重录如下:

○“也”的类别:

1. 表示两事相同。

2. 表示无论假设成立与否,后果都相同。
3. 表示虽然前项是已经成立了的与预设完全相反的事实,结果也不变。
4. 接在疑问词后面,和疑问词一起表示全面否定。
5. 表示‘甚至’。可以在焦点前呼应使用‘连’字。
6. 表示委婉的语气。

○ “も”的类别:

- i. 累加を表わす
- ii. 極限を表わす
- iv. 逆接を表わす
- v. もっとも早い時期を表わす
- vi. ぼかしを表わす
- vii. 表较强烈的语感
- viii. 表全面否定
- ix. 表示极言程度之高、数量之大

“从两种方向进行对比研究”说的是先从汉语的“也”到日语的“も”,然后再从日语的“も”到汉语的“也”的对比研究。当然,两项操作的顺序可以改变,即先从日语到汉语,然后再从汉语到日语也没有任何问题。我们要坚持的只是要保持“双向”,因为只有“双向”,研究出来的结果才是全面的。

下面,我们先从“也”的角度出发来跟“も”进行对比,并把分析的结果放在箭头后面的方框里。结论部分容易理解的一般不加赘述,而较难理解的则赋以例句。

1. 表示两事相同。→ 对应。
2. 表示无论假设成立与否,后果都相同。→ 与“も”不对应,与“ても”“でも”对应。
3. 表示虽然前项是已经成立了的与预设完全相反的事实,结果也不变。→ 不对应。

如: 这个玻璃杯两次掉在了水泥地上,但也没破。(このコップは二回セメントの床に落ちたが、壊れなかった。)

4. 接在疑问词后面,和疑问词一起表示全面否定。→ 对应。
5. 表示‘甚至’。可以在焦点前呼应使用‘连’字。→ 对应。
6. 表示委婉的语气。→ 不对应。两种语言使用境况各异。

接着我们再从“も”的角度来进行对比,同样也把结果放在箭头后面的方框里。

- i. 累加を表わす「も」→ 对应。
- ii. 極限を表わす「も」→ 除了与“(连)……也”对应之外,还与“(连)……都”对应。
- iv. 逆接を表わす「も」→ 对应。
- v. もっとも早い時期を表わす「も」→ 不对应。汉语里无相应表达。